

### Zither Music Passed Down Generations All the Worlds Musicians are One Family

The guzheng in China has 2,500 years history, originating from the state of Qin (present day Shaanxi province) during the Warring States period with five strings, bamboo as the sound box and silk for strings. When plucked the sound was like flowing water. When pressed the sound was lyrical like song. During the Tang dynasty the guzheng expanded to 13 strings and passed into Korea, Japan, Mongolia and Vietnam. After many years of change and adaptation to each country's own culture, the guzheng transformed into these individual country's unique zither.

Today we are excited to have invited Japanese Koto performer Shoko Hikage and Korean Kayagum performer Hanna Kim to perform with us. One of China's oldest string instruments, with a history of over 3,000 years, the guqin will also perform with the guzheng. Popular music from the 30's and a song from an American film will also be showcased in this concert allowing our audience a chance to see the many genres of zither music and experience music that goes beyond boundaries of time and nationality. At the same time we hope that our performers, through this concert, will learn from each other, further their understanding, and broaden their horizons. In the near future we hope to appear on one stage and perform one song together, further breaking down any political barriers because music is universal.

We would like to thank all the performers who have put in their time to prepare for this concert. We would like to thank all the audience members who have supported us through the years. We would like to thank San Francisco Gu-zheng Music Society and China's Spirit Music Ensemble parents and friends both front and back stage who volunteer to make this concert a success.

Let us come together and continue to work towards bringing music and culture to the greater community!

- Artistic Director Weishan Liu

### 箏韻琴聲代代傳，天下樂人是一家

中國古箏有2500年曆史，起源於春秋戰國之秦國(今陝西省)境內，原五弦，竹為箱，絲為弦，彈撥聲如流水，按音如訴如歌。在中國之盛唐時期，古箏以發展到十三弦，並傳到了朝鮮，日本，蒙古，越南等國家，又經過多年的演變，這些國家的人們，按自己不同的民族習慣，風俗，語言，發展成自己獨特的民族樂律，使古箏成為自己國家的民族樂器。

今天我們有幸邀到日本著名 koto 演奏家 Shoko Hikage 和韓國著名伽耶琴演奏家 Hanna Kim 同台演出，並有具3000年曆史的古琴與箏合奏古曲，有30年代流行曲及現代美國電影歌曲同台演奏。使灣區聽眾不但對這一古樂器之今昔演變有所了解，且可享受到跨時空，跨國際的不同民族的音樂風格的優美旋律。希望我們的演奏員通過這一同台交流的機會互相學習，增進了解，開拓視野，在不久之將來能共奏同曲，進一步打破國際民族的文化屏障。

衷心地感謝今天所有的演奏人員為籌備此音樂會長時間辛苦排練。

衷心地感謝我們忠實的聽眾歷年的支持。

衷心地感謝舊金山古箏樂團和華韻樂團的家長和所有的台前幕後的志願工作者。

讓我們共同協手為發展音樂文化繼續努力。

- 藝術總監劉維姍